

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода с русского языка на английский язык БЗ.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Варламова Е.В.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 90228415

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Варламова Е.В. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Elena.Varlamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Учебная дисциплина "Практический курс перевода с русского языка на английский язык" преследует комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей и, таким образом, должна обеспечить всестороннюю подготовку преподавателя иностранного языка, способного средствами своего учебного предмета обучать и воспитывать подрастающее поколение, а также заложить основу для дальнейшего профессионально - ориентированного совершенствования владения этим языком.

Дисциплина "Практический курс перевода с русского языка на английский язык" нацелена на формирование у студентов коммуникативной компетенции в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, на формирование общей культуры письменной коммуникации, развитие познавательной и мыслительной активности студентов, нацеленной на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Курс "Практический курс перевода с русского языка на английский язык" служит для обеспечения подготовки бакалавров по направлению "Филология. Зарубежная филология (английский язык и литература)". Программа курса соответствует государственному образовательному стандарту и охватывает 0,5 года обучения.

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины связанные с изучением английского языка и переводоведением, а именно, "Практический курс английского языка", "Практический курс перевода с английского языка на русский язык". Курс необходим как дальнейшего совершенствования навыков перевода в рамках курса по устному переводу. Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области английского языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	представления материалов собственных исследований
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики;
- особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;
- необходимые переводческие соответствий;
- методологию и методику научных исследований;
- современную информационную библиографическую культуру;
- теорию лингвопереводческого анализа и лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария;
- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- принципы научного познания;
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений;
- основные требования к качеству перевода.
2. должен уметь:
 - придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;
 - оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях;
 - анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра;
 - распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;
 - определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
 - порождать текст с учётом композиционно-речевых форм;
 - оперировать знаниями регулярных соответствий;
 - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
 - реферировать и аннотировать письменные тексты;
 - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод

- оперативно выбирать и использовать в устном последовательном переводе и зрительно-устном переводе необходимые переводческие соответствия;
- анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- владеть основами современной информационной библиографической культуры;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту;
- анализировать социально значимые явления и процессы, применяя основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- составлять комплексную характеристику основных параметров и тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию, систематизировать, прогнозировать;
- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности.

3. должен владеть:

В результате освоения дисциплины студент должен владеть опытом:

- принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики;
- анализа результатов профессиональной деятельности;
- проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;
- восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;
- анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках;
- продуцирования устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с выбранной композиционно-речевой формой;
- учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;

- выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;
 - составления реферативного и аннотированного текста;
 - выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
 - применения минимального набора переводческих соответствий, достаточного для оперативного качественного устного перевода;
 - использования в профессиональной деятельности результатов анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
 - оформления результатов научных исследований в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры;
 - проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности;
 - анализа социально значимых явлений и процессов, применения основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
 - осуществления межкультурного взаимодействия с учетом тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
 - постановки конкретных исследовательских задач и выбора путей их решения на основании принципов научного познания;
 - развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;
 - анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.
4. должен демонстрировать способность и готовность:
- Студент должен демонстрировать способность и готовность:
- заниматься исследовательской деятельностью и работой в области межкультурной коммуникации;
 - овладеть системой иностранного языка как средством межъязыковой коммуникации за счет знаний особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических, стилистических и социокультурных норм иностранного языков в разных сферах речевой коммуникации;
 - научиться анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях с целью обеспечения успешности процесса восприятия, выражения и воздействия в межкультурном и социальном дискурсах общения;

- сформировать поликультурную личность в области иностранных языков, обладающей высоким уровнем социально-профессиональной компетентности и способной к конструктивному сотрудничеству в межличностной и межкультурной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. 1. Общие вопросы письменного перевода. 2. Переводческие трансформации. 3. Морфологические преобразования. 4. Синтаксические преобразования. 5. Стилистические приёмы перевода. 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. 7. Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания. 8. Перевод информационно-экспрессивных текстов. 9. Перевод предписывающих текстов. 10. Перевод и редактирование аутентичных текстов.	8	36	18	18	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. 1. Общие вопросы письменного перевода. 2. Переводческие трансформации. 3. Морфологические преобразования. 4. Синтаксические преобразования. 5. Стилистические приёмы перевода. 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. 7. Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания. 8. Перевод информационно-экспрессивных текстов. 9. Перевод предписывающих текстов. 10. Перевод и редактирование аутентичных текстов.

лекционное занятие (18 часа(ов)):

1. Введение в практику письменного перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. 2. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации - конкретизация, генерализация, функциональная замена, описание и переводческий комментарий. Приёмы перевода фразеологизмов. 3. Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм - нулевой перевод и функциональная замена, конверсия, развертывание и стяжение. 4. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие. распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение. 5. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Лексическая безэквивалентность и ее природа. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. 6. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ловушки внутренней формы. ?Ложные друзья переводчика?. ?Забытые значения? многозначных слов. ?Лексические иносказания?. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Актуальное членение предложения. Рема. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.

практическое занятие (18 часа(ов)):

7. Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты. 8. Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. 9. Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. 10. Общественно-политические, экономические, технические, научно-технические тексты (анализ грамматических явлений и работа со словарем при переводе специальных текстов: многозначность, словообразование, глаголы, наиболее употребительные в специальной англоязычной литературе, сокращения, встречающиеся в специальной литературе, основные математические символы и т.п.).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. 1. Общие вопросы письменного перевода. 2. Переводческие трансформации. 3. Морфологические преобразования. 4. Синтаксические преобразования. 5. Стилистические приёмы перевода. 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. 7. Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания. 8. Перевод информационно-экспрессивных текстов. 9. Перевод предписывающих текстов. 10. Перевод и редактирование аутентичных текстов.	8	36	перевод аутентичных русских текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ исп	36	Контроль самостоятельной работы осуществляется в письменной или устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятии, а также после изучения очередной темы курса путем проведения контрольной работы.
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций:

- дискуссия;
- командная работа;
- проектный метод;
- индивидуальное обучение;
- проблемное обучение;
- обучение на основе опыта;
- поисковый метод;
- тестирование.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. 1. Общие вопросы письменного перевода. 2. Переводческие трансформации. 3. Морфологические преобразования. 4. Синтаксические преобразования. 5. Стилистические приёмы перевода. 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. 7. Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания. 8. Перевод информационно-экспрессивных текстов. 9. Перевод предписывающих текстов. 10. Перевод и редактирование аутентичных текстов.

Контроль самостоятельной работы осуществляется в письменной или устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятии, а также после изучения очередной темы курса путем проведения контрольной работы., примерные вопросы:

Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность. Выполните письменный перевод. Социальная политика региона. Социальная политика в регионе основывается на указанных в Основных направлениях социально-экономического развития России на долгосрочную перспективу общих социальных приоритетах: Последовательное повышение уровня жизни населения на основе самореализации каждого гражданина; Снижение социального неравенства; Сохранение независимости и культурных ценностей России. Общие приоритеты являются основой формирования областных, учитывающих социальную специфику региона: Обеспечение уровня жизни населения Калининградской области, сопоставимого с уровнем жизни граждан сопредельных государств; Достижение социальной консолидации как основы укрепления российской государственности на территории области и формирования устойчивого калининградского социума. С учётом неформальной экономики совокупные доходы населения области сейчас не намного ниже, чем десятилетие назад, и составляют 83% от уровня 1990 г. Но возросла социальная дифференциация, около 33% населения находится за чертой бедности, имея доходы ниже прожиточного минимума. Фиксируемая статистикой дифференциация населения Калининградской области по уровню доходов меньше, чем в среднем по стране. Соотношение дохода 10% наиболее и наименее обеспеченного населения в области в 2000-2001 гг. составило в среднем 7,4 раза против 13,7 раза в РФ в среднем. Тем не менее, социальная стратификация населения пока ещё достаточно велика и являет собой острую проблему. Значительны различия в оплате труда в различных отраслях и по разным категориям работников. Трудным остаётся материальное положение пенсионеров и лиц, живущих на пособия и стипендии. Население области по национальному составу неоднородно. Дополнительные трудности связаны с тем, что уроженцы области составляют менее половины её населения, а родившиеся за пределами региона прибыли в область в разное время и из разных мест России и ближнего зарубежья. Социальная политика в регионе как важная составная часть Стратегии должна быть дифференцированной по отношению к различным слоям и группам населения, всесторонне учитывающей их интересы. Обеспечивая на этой основе консолидацию общества, социальная политика будет служить сохранению и развитию человеческого потенциала. Преодоление социального неравенства станет важным дополнительным стимулом регионального развития.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Translation of the text "Important 20th century people" (Landmark advanced, p. 6).
2. Translation of the text "If only everything was as reliable as a computer" (Landmark advanced, p. 14).
3. Translation of the text "Scientists rule out running from the rain" (Landmark advanced, p. 20)
4. Translation of the text "The death of a language" (Landmark advanced, p. 24)
5. Translation of the text "An everyday dilemma in modern Britain" (Landmark advanced, p. 38)
6. Translation of the text "Outlasting the Dinosaurs" (Landmark advanced, p. 46)
7. Translation of the text "Will your common sense help you as a manager?" (Landmark advanced, p. 54)

8. Translation of the text " Ecological nightmare" (Landmark advanced, p.62)
9. Translation of the text "The piano" (Landmark advanced, p. 68)
10. Translation of the text "Welcome to the Pole" (Landmark advanced, p. 76)
11. Translation of the text "The mystery of memory" (Landmark advanced, p. 82)
12. Translation of the text "The rise of the Burger" (Landmark advanced, p. 90)

7.1. Основная литература:

Теория и практика перевода, Нагуманова, Э. Ф.;Байрамова, Луиза Каримовна, 2008г.

1.Гуляева И.В. Практикум по переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному и письменному переводу. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 268 с. - Режим доступа:

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9047>

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - МОСКВА: Флинта, 2012. - 320 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=455859>

3. Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс]: монография? МОСКВА:Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.2. Дополнительная литература:

Актуальные проблемы перевода и межкультурной коммуникации, Мягкова, Е. Ю.;Забелина, Н. А.;Тимко, Н. В., 2005г.

1. Спилос О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. МОСКВА: ФЛИНТА: Наука, 2011. - 376 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

2. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - МОСКВА: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=455132>

7.3. Интернет-ресурсы:

информационно-образовательный сайт с тезаурусом, словарем и энциклопедией -

<http://www.infoplease.com>

он-лайн словарь и переводчик - <http://www.lingvo.ru>

он-лайн словарь и переводчик - <http://www.multitran.ru>

он-лайн словарь и переводчик - <http://www.onwlook.com>

он-лайн словарь и переводчик - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с русского языка на английский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.

Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: тесты, контрольные задания.

Специальное оборудование: компьютерный класс.

Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.

Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Варламова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.